Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy figowiec jeden przy drodze przyszedł do niego i nic znalazł na nim jeśli nie liście jedynie i mówi mu już więcej nie z ciebie owoc stałby się na wiek i został wysuszony od razu figowiec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdy zobaczył przy drodze jednego figowca,\* \*\* podszedł do niego\*\*\* – i nie znalazł na nim nic oprócz liści.\*\*\*\* I mówi mu: Niech już owoc nie rodzi się z ciebie na wieki. I figowiec natychmiast usechł.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy figę jedną przy drodze, przyszedł do niej i nic (nie) znalazł na niej jeśli nie liście jedynie. I mówi jej: (Niech) już nie z ciebie owoc stanie się na wieki. I uschła od razu figa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy figowiec jeden przy drodze przyszedł do niego i nic znalazł na nim jeśli nie liście jedynie i mówi mu już więcej nie z ciebie owoc stałby się na wiek i został wysuszony od razu figowiec |

1. 1) Ziemia Izraela jako kraj fig, zob. <x>40 13:23</x>; <x>50 8:8</x>; <x>110 4:25</x>; <x>500 1:48</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 34:4</x>; <x>300 8:13</x>; <x>490 13:6-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 23:24-25</x>; <x>480 11:27-33</x>; <x>490 20:1-8</x>; <x>480 12:1-12</x>; <x>490 20:9-19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 11:13</x> dod.: nie była to pora na figi. Na zdrowym drzewie zawiązki fig pojawiają się przed liśćmi (<x>490 13:6-9</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zdarzenie to mogło mieć miejsce ok. 8 kwietnia, na tydzień przed Paschą; <x>470 21:19</x>L. [↑](#footnote-ref-6)